Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I tak jak chcecie aby czyniliby wam ludzie i wy czyńcie im podobnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jak chcecie, aby wam ludzie czynili, im czyńcie podobnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jako chcecie, aby czynili wam ludzie, czyńcie im podobnie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I tak, jak chcecie aby czyniliby wam ludzie i wy czyńcie im podobnie |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як хочете, щоб робили вам люди, - робіть [і ви] їм так само. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Traktujcie innych tak, jak sami chcecie być traktowani. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak chcecie, aby ludzie wam czynili, tak i wy im czyńcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cobyście chcieli, aby wam ludzie czynili, tak i wy im czyńcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako chcecie, aby wam ludzie czynili, także im i wy czyńcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak chcecie, żeby ludzie wam czynili, podobnie wy im czyńcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jak chcecie, aby ludzie wam czynili, czyńcie im tak samo i wy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postępujcie z ludźmi tak, jak chcielibyście, aby oni z wami postępowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak chcecie, żeby ludzie wam czynili, tak wy im czyńcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak chcecie, aby ludzie wam czynili, tak samo wy im czyńcie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postępujcie z ludźmi tak, jak byście chcieli, żeby oni z wami postępowali.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak postępujcie z ludźmi, jak byście chcieli, aby oni z wami postępowali. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I z góry tak jak chcecie aby czyniliby wam wiadomi człowieki, czyńcie im podobnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak sobie życzycie, aby wam ludzie czynili tak i wy im czyńcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Traktujcie innych ludzi tak, jak chcielibyście, aby oni was traktowali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I jak chcecie, żeby ludzie wam czynili, czyńcie im tak samo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czyńcie innym to, czego sami od nich oczekujecie. |

1. 1) Mt 7:12 [↑](#footnote-ref-2)